

Porównanie tłumaczeń Marka 9:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A którykolwiek zgorszyłby jednego z małych tych wierzących we Mnie dobre jest mu lepiej jeśli otoczy się kamień młyński wokół szyi jego i jest rzucony w morze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ktokolwiek przyczyniłby się do upadku* jednego z tych małych,** którzy wierzą we Mnie, lepiej by mu było, aby u jego szyi zawieszono ośli kamień młyński*** i wrzucono do morza. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I który przywiedzie do obrazu jednego (z) małych tych wierzących [we mnie], lepiej* jest mu raczej, jeśli otoczy się kamień młyński ośli** wokół szyi jego i rzucony jest w morze. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A który- kolwiek zgorszyłby jednego (z) małych tych wierzących we Mnie dobre jest mu lepiej jeśli otoczy się kamień młyński wokół szyi jego i jest rzucony w morze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kto by przyczynił się do upadku jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, lepiej by mu było, gdyby mu u szyi zawiesić kamień młyński i utopić w morzu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto zgorszy jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, o wiele lepiej byłoby dla niego, gdyby zawieszono mu u szyi kamień młyński i wrzucono go do morza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy w mię wierzą, daleko by mu lepiej było, aby był zawieszony kamień młyński u szyi jego, i w morze był wrzucony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli by ręka twoja gorszyła cię, odetni ją: lepiej jest tobie wnieść do żywota ułomnym, niż mając obie ręce, iść do piekła w ogień nieugaszony,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kto by się stał powodem grzechu dla jednego z tych małych, którzy wierzą, temu lepiej byłoby kamień młyński uwiązać u szyi i wrzucić go w morze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kto by zgorszył jednego z tych maluczkich, którzy wierzą, temu lepiej by było, by zawiesić na jego szyi kamień młyński, a jego wrzucić do morza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś zgorszyłby jednego z tych najmniejszych, którzy wierzą we Mnie, byłoby lepiej dla niego, gdyby uwiązano mu u szyi wielki kamień i wrzucono go do morza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale jeśli ktoś stałby się przyczyną upadku jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, byłoby lepiej dla niego, aby mu przywiązano kamień młyński do szyi i wrzucono w morze.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Jeśli twoja ręka byłaby ci powodem grzechu, odrąb ją!

¹⁾ przyczynił się do upadku, σκανδαλίση, lub: zraził.

²⁾ <x>470 18:6</x>; <x>490 17:1-2</x>; <x>520 14:21</x>

³⁾ ośli kamień, μύλος ὀνικός : duży, wierzchni, płaski kamień obracany przez osły przy mieleniu ziarna.

⁴⁾ Dosłownie "dobrze".

⁵⁾ Kamień młyński ma otwór w środku; młyn obracały osły.

	literacki	Popowskiego	Lepiej jest dla ciebie, abyś wszedł do życia jako ułomny, niż abyś mając obie ręce, musiał odejść do piekła,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Temu, kto podważa wiarę we mnie u prostodusznych ludzi, byłoby lepiej przywiązać do szyi kamień młyński i wrzucić go do jeziora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A temu, kto doprowadził do złego jednego z tych małych, którzy wierzą, lepiej by było, żeby mu przywiązano kamień młyński do szyi i wrzucono w morze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо хто спокусить одного з цих малих, які вірять в мене, то краще йому буде, якщо прив'яжуть жорновий камінь на його шию і вкинуть в море.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I który by poprowadziłby do pułapki jednego z małych tych właśnie tych wiernie twierdzących jako do rzeczywistości do mnie, odpowiednie i dogodne jest jemu bardziej, jeżeli leży wkoło młyński kamień ośli wkoło w szyję jego i od przeszłości jest rzucony do morza.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto zgorszy jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, lepiej mu jest, gdyby nakładali kamień młyński tuż obok jego szyi oraz wrzucili go w morze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ktokolwiek usidli jednego z tych małych, którzy mi ufają, lepiej by było dla niego, żeby zawiesił sobie kamień młyński u szyi i rzucił się w morze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy wierzą, lepiej byłoby dla niego, gdyby mu zawieszono u szyi kamień młyński, jaki bywa obracany przez osła, i wrzucono go do morza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz jeśli z czyjegoś powodu upadnie choćby jeden z najmniejszych moich uczniów, to lepiej byłoby, aby takiemu człowiekowi przywiązano do szyi kamień młyński i wrzucono go do morza.